

El CTPCBA en el Congreso de la Lengua Española

La presidenta del Consejo Directivo estuvo presente en el Congreso de la Lengua recientemente realizado en Panamá. Hubo exposiciones de calidad e invitados de alto nivel literario, como Mario Vargas Llosa o Antonio Skármeta. Sin embargo, no hubo un lugar destacado para la traducción. El Colegio planea contactarse con la organización de los próximos congresos para proponer que se discuta sobre nuestra profesión y todo el mundo que ella abre.

| Por la Trad. Públ. **Leticia Martínez**,
presidenta del Consejo Directivo del CTPCBA |

Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.

PABLO NERUDA

El VI Congreso de la Lengua Española reunió en Panamá a más de doscientos escritores e investigadores, con la destacada presencia de autores de la talla de Mario Vargas Llosa, Antonio Skármeta y Rosa Montero, entre muchos otros.

En cuatro días, durante los cuales se llevaron a cabo cinco sesiones plenarias y veinticuatro paneles, se debatieron intensamente los desafíos que plantean, al idioma español y a la industria del libro, el avance de los medios audiovisuales e internet.

Como conclusión de ese interesante intercambio, puede destacarse la función que deberán cumplir las bibliotecas, que no solo tienen que facilitar el conocimiento, sino que están llamadas a convertirse en verdaderas escuelas de alfabetización digital.

El futuro, que se presenta plagado de amenazas para el libro tal y como lo conocemos hoy en día, nos brindará oportunidades para nuestra lengua. Según Raúl Padilla, presidente de la Feria del Libro



de Guadalajara (México): «Debemos pasar del espacio donde el lector comulgaba solo con la palabra y abrirnos a la posibilidad de una experiencia multimedia donde existe la palabra acompañada de video, fotografías y hasta juegos». Este desafío presenta, a la vez, un atractivo tan seductor como laborioso.

La apuesta de las editoriales y los editores es entender las nuevas dinámicas de producción, distribución y consumo cultural en la era digital, y acomodarse a ellas, enfrentándose a los gigantes de la distribución global, como Amazon. Es preciso «amigarse» con la tecnología, incorporar nuevas relaciones y redefinir el libro y la lectura.

La realidad sociopolítica de América Latina nos marca que en gran parte de los países hispanohablantes el primer desafío es que el ciudadano acceda a la lectura, para lo cual la participación de los poderes públicos es no solo trascendental, sino imperiosa.

Según palabras de Mario Vargas Llosa, premio nobel de literatura: «Necesitamos defender y cuidar nuestra lengua, no cerrándonos a lenguas extranjeras, sino abriendo las ventanas de nuestro idioma para enriquecernos de otros lenguajes, tal y como ellos lo hacen con nosotros. Debemos impedir que el idioma se empobrezca y se degrade».

Como asistente en representación del CTPCBA, sí me queda hacer una crítica a la organización del congreso: el escaso espacio dedicado a la traducción en un congreso donde el rey es el idioma y sus vasallas, las palabras. Hemos decidido desde la institución establecer contacto con los organizadores de los futuros Congresos de la Lengua para fortalecer la presencia de quienes, más allá de puentes entre culturas, somos verdaderos protagonistas de la vida social, política y económica de los países. ■